

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Усынин Максим Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.07.2026 12:14:53
Уникальный программный ключ:
f498e59e83f65dd7c3ce7bb8a25cbbabb33ebc58

**Частное образовательное учреждение высшего образования
«Международный Институт Дизайна и Сервиса»
(ЧОУВО МИДиС)**

Кафедра гостеприимства и международных бизнес-коммуникаций

**ФОНД
ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО
КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ПЕРЕВОД ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и международные бизнес-коммуникации
Квалификация выпускника: бакалавр

Автор-составитель: Ван Юйин

СОДЕРЖАНИЕ

1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	3
2. Показатели и критерии оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	7
3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	10
4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.....	14

1. ПЕРЕЧЕНЬ КОМПЕТЕНЦИЙ С УКАЗАНИЕМ ЭТАПОВ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Перевод художественного текста» направлен на формирование следующих компетенций:

Код и наименование компетенций выпускника	Код и наименование индикатора достижения компетенций
УК-2. Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1. Знает необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения
	УК-2.2. Умеет анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ.
	УК-2.3. Владеет методиками разработки цели и задач проекта; методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах, навыками работы с нормативно-правовой документацией
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Знает принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации
	УК-4.2. Умеет применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию
	УК-4.3. Владеет методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	УК-5.1. Знает основные категории философии, законы исторического развития, основы межкультурной коммуникации
	УК-5.2. Умеет вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте
	УК-5.3. Владеет практическими навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	УК-6.1. Знает основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни
	УК-6.2. Умеет эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения
	УК-6.3. Владеет методами управления собственным временем; технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни

ПК-4 Способен осуществлять письменный перевод текстов с китайского на русский и с русского на китайский языки	ПК-4.1. Владеет навыками анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием.
	ПК-4.2. Подготавливает аннотации и рефераты иностранной литературы; использует программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
	ПК-4.3. Осуществляет постредактирование автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.
ПК-5 Способен осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский и с русского на китайский языки	ПК-5.1. Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, применяет переводческую скоропись.
	ПК-5.2. Применяет навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах.
	ПК-5.3. Быстро переходит с одного языка на другой.

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Этапы формирования компетенций
1	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-2.1. - необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-2.2. - анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; - разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-2.3. - методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах; - навыками работы с нормативно-правовой документацией.
2	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации;
			<i>2 Этап – Уметь:</i>

		м языке Российской Федерации и иностранном(ы х) языке(ах)	УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.
3	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.
4	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-6.1. - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни; <i>2 Этап – Уметь:</i> УК-6.2. - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-6.3. - методами управления собственным временем; - технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; - методиками саморазвития и самообразования

			в течение всей жизни.
5	ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод текстов с китайского на русский и с русского на китайский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-4.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-4.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> ПК-4.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.
6	ПК-5	Способен осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский и с русского на китайский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-5.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - применяет переводческую скоропись;
			<i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-5.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;
			<i>3 Этап – Владеть:</i> ПК-5.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой

2. ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ НА РАЗЛИЧНЫХ ЭТАПАХ ИХ ФОРМИРОВАНИЯ, ОПИСАНИЕ ШКАЛ ОЦЕНИВАНИЯ

№ п/п	Код компетенции	Наименование компетенции	Критерии оценивания компетенций на различных этапах формирования	Шкала оценивания
1	УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	1 Этап - Знать: УК-2.1. - необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения; 2 Этап – Уметь: УК-2.2. - анализировать альтернативные варианты решений для достижения намеченных результатов; - разрабатывать план, определять целевые этапы и основные направления работ; 3 Этап – Владеть: УК-2.3. - методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки продолжительности и стоимости проекта, а также потребности в ресурсах; - навыками работы с нормативно-правовой документацией.	Экзамен «ОТЛИЧНО» - текст перевода адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе особенности текста. «ХОРОШО» - текст перевода в основном адекватен тексту оригинала. Выявлены и в большинстве случаев правильно переданы в переводе основные особенности текста. «УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - текст перевода частично адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе основные особенности текста. «НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО» - текст перевода не адекватен тексту оригинала.
2	УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	1 Этап - Знать: УК-4.1. - принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; - требования к деловой устной и письменной коммуникации; 2 Этап – Уметь: УК-4.2. - применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;	

			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-4.3. - методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, с применением адекватных языковых форм и средств.	
3	УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-5.1. - основные категории философии, законы исторического развития; - основы межкультурной коммуникации;	
			<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-5.2. - вести коммуникацию в мире культурного многообразия и демонстрировать взаимопонимание между обучающимися – представителями различных культур с соблюдением этических и межкультурных норм; - воспринимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контексте;	
			<i>3 Этап – Владеть:</i> УК-5.3. - навыками анализа философских и исторических фактов, оценки явлений культуры; - способами анализа и пересмотра своих взглядов в случае разногласий и конфликтов в межкультурной коммуникации.	
4	УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов	<i>1 Этап - Знать:</i> УК-6.1. - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни;	

		образования в течение всей жизни	<i>2 Этап – Уметь:</i> УК-6.2. - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; <i>3 Этап – Владеть:</i> УК-6.3. - методами управления собственным временем; - технологиями освоения профессиональных знаний, умений, и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.	
5	ПК-4	Способен осуществлять письменный перевод текстов с китайского на русский и с русского на китайский языки	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-4.1. - методы анализа и классификации информационных источников в соответствии с переводческим заданием; <i>2 Этап – Уметь:</i> ПК-4.2. - подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; - использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; <i>3 Этап – Владеть:</i> ПК-4.3. - навыками постредакционного автоматизированного перевода; - навыками внесения необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	
6	ПК-5	Способен осуществлять устный последовательный перевод с китайского на русский и с русского на	<i>1 Этап - Знать:</i> ПК-5.1. - стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного	

		китайский языки	сообщения; - применяет переводческую скорпись;	
			2 Этап – Уметь: ПК-5.2. - применять навыки публичных выступлений, используя коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах;	
			3 Этап – Владеть: ПК-5.3. - навыками быстрого перехода с одного языка на другой.	

3. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ИЛИ ИНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса:

1. Виды прозаических текстов
2. Особенности перевода прозаических текстов.
3. Особенности передачи эмоциональной окраски.
4. Особенности перевода юмористических текстов.
5. Особенности перевода реалий.
6. Особенности перевода фразеологизмов.
7. Особенности перевода диалектной речи.
8. Особенности перевода фигур речи.
9. Особенности передачи ритмической структуры поэтического текста.
10. Особенности передачи рифмы.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Практические задания

1. Перевод отрывков художественных текстов с китайского языка на русский.

Внимательно прочитайте текст. Проведите предпереводческий анализ текста. Выявите в тексте изученные элементы. Прокомментируйте, с какой целью автор использует эти элементы, какой эффект достигается при восприятии этих элементов читателем.

凯特修女伸手调整每个助听器上的小旋钮，正如她的听力学家向她展示的那样，然后她就不再吹口哨了。每年她都会冒险一次离开诺丁山的修道院，沿着中央线前往贝斯纳尔格林诊所，然后再返回。年复一年，她听到的声音越来越少，奇怪的是，对于一个沉默、与世隔绝的修女来说，她害怕与世界之歌隔绝。

每天早上她都会在修道院的钟声醒来。她的房间在面包店旁边，当她睁开眼睛时，她的心记住了祭坛面包压榨机自动发出的重击声的节奏，这种重击声在公共墙壁上回响。她喜欢女人们走向晨祷时鞋子轻柔的拖曳声，而在下午茶时间，女修道院院长的声音

像打击乐手的三角铁一样精致地响起。就连玛莎修女用电动钢锯驯服花园里的果树的声音也让她耳朵感到愉悦。有太多值得爱的东西。

一群建筑工人站在她上方，正在开玩笑——她相信是用波兰语开玩笑。她能从它们身上闻到十二月的凉爽空气的味道。其中一个是一个身材魁梧、苹果脸颊明亮的男人，他对他的朋友咧嘴一笑，眨动着睫毛，而他的朋友则把手伸向车厢墙上乘客警报器的红色控制杆作为回应。

凯特姐妹对他们的滑稽动作感到兴奋不已。然后她把手伸进购物袋，拿出她的针织品。修道院的游客商店出售手工编织的手机套，图案很简单。

2. Задания на работу с поэтическими текстами

А)

Запомните следующие строки из стихов китайских поэтов (или философов), которые превратились в крылатые выражения (名句).

Подумайте, к какому из прочитанных вами произведений может относиться та или иная строка или двустишие.

1. 独在异乡为异客
每逢佳节倍思亲

(王维)

4. 相看两不厌
唯有敬亭山

(李白)

2. 人有悲欢离合
月有阴晴圆缺
此事古难全
但愿人长久
千里共婵娟

(苏轼)

5. 酒逢知己千杯少
话不投机半句多

(欧阳修)

3. 海内存知己
天涯若比邻

(王勃)

6. 野火烧不尽
春风吹又生

(白居易)

Б) Переведите стихотворение с китайского языка на русский, обратите внимание на его ритмическую структуру.

一只鸟从人行道上飞下来：
他不知道我看见了；

他把一条角虫咬成两半
并生吃那个家伙。

然后他喝了一口露水
从方便的草地开始，
然后侧身跳到墙上
让甲虫通过。

他目光飞快地扫了一眼
那匆匆忙忙都在国外，——
我想，它们看起来就像受惊的珠子；
他摇动他的天鹅绒头

就像一个身处危险之中的人；谨慎，
我给了他一块面包屑，
他展开了他的羽毛
并温柔地划着他回家

胜过桨将海洋分开，
缝线太银了，
或者中午岸边的蝴蝶，
他们游泳时跳跃，不溅水。

3. Выполните задание №№ 1-3 стр.133 к юмористическим текстам, представленным в учебнике Румянцевой М.В. *Пособие по чтению и переводу современной художественной литературы Китая.*

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Вопросы к экзамену

Контрольный перевод отрывка прозаического художественного текста.
Объем текста 1500 знаков.
Время перевода 90 минут.

Примерный текст

«О СЕБЕ ПЕКИНСКОЙ ОСЕНЬЮ ПОСЛЕ ПОЛУДНЯ»**北京秋天下午的我**

据说北京的秋天最像秋天，但秋天的北京对于我却只是一大堆凌乱的印象。因为我很少出门，出门也多半是在居家周围的邮局、集市活动，或寄书，或买菜，目的明确，直奔目标而去，完成了或得手了就匆匆还家，沿途躲避着凶猛的车辆和各样的行人，几乎从来没有仰起头来，像满怀哲思的屈原或悠闲自在的陶潜一样望一望头上的天。

据说秋季的北京的天是最蓝的，蓝得好似澄澈的海，如果天上有几朵白云，白云就像海上的白帆。如果再有一群白鸽在天上盘旋，鸽哨声声，欢快中蕴涵着几丝悲凉，天也就更像传说中的北京秋天的天了。但我在北京生活这些年里，几乎没有感受到上个世纪里那些文人笔下的北京的秋天里美好的天。那样的秋天是依附着低矮的房舍和开阔的眼界而存在的，那样的秋天是与蚂蚁般的车辆和高入云霄的摩天大厦为敌的，那样的天亲近寂寞和悠闲，那样的天被畸形的繁华和病态的喧嚣扼杀了。

没有了那样的天，北京的秋天就仅仅是一个表现在日历牌上的季节，使生活在用空调制造出来的暧昧温度里很少出门的人忘记了它。

从日历牌上我知道立秋的节气已过，但秋后还有一伏气温依然是灼热逼人，家家的空调机还在轰鸣着，如果是中午上街，街上的水泥路面上，依然泛着耀眼的白光多半是红色的车辆，咬着尾巴，缓慢地移动，像一团团移动的火炭，连缀成一条灼热的、扭曲的火龙，人在路边走，身上汗湿黏腻，不是愉快的事。在无事的情况下我不会在这个时刻出门。我在这个时刻，多半是在床上午睡。我可以整夜的不睡觉，但中午不可以不睡觉。如果中午不睡觉，下午我就要头痛。在中午的梦里，我也许会梦到清华园里被朱自清描写过的荷塘。虽说荷花的盛季是夏天，但初秋是北京，从电视的画面上和报刊的文字里，我知道荷花照样开放得狂。等荷塘里满是高挑的莲蓬与苍黄的荷叶构成风景时，大概已是中秋佳节了。

4. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИЕ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ В ПРОЦЕССЕ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1 ЭТАП – ЗНАТЬ

Вопросы для устного опроса:

Ожидаемые результаты:

Обучающиеся должны продемонстрировать осведомленность о проблемах, поднятых в теме, привести основные теоретические положения и проиллюстрировать их примерами из изученного материала.

Критерии оценки:

«отлично» - студент отлично владеет изученным материалом, свободно адекватно реагирует на вопросы преподавателя, может убедительно доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«хорошо» - студент хорошо владеет изученным материалом, адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может доказать свою точку зрения; приводит достаточное количество соответствующих примеров;

«удовлетворительно» - студент владеет изученным материалом, достаточно адекватно реагирует на вопросы преподавателя; может привести аргументы в доказательство своей точки зрения; приводит соответствующие примеры;

«неудовлетворительно» - не знает основного материала, не ориентируется в теме, не может ответить на вопросы, не может привести примеры.

2 ЭТАП – УМЕТЬ

Практические задания

Перевод текста

Внимательно прочитайте текст. Проведите предпереводческий анализ текста. Выявите в тексте изученные элементы. Прокомментируйте, с какой целью автор использует эти элементы, какой эффект достигается при восприятии этих элементов читателем.

«отлично» - Текст перевода адекватен тексту оригинала.

«хорошо» - Текст перевода в основном адекватен тексту оригинала.

«удовлетворительно» - Текст перевода частично адекватен тексту оригинала.

«неудовлетворительно» - Текст перевода не адекватен тексту оригинала.

3 ЭТАП – ВЛАДЕТЬ

Критерии оценивания знаний на экзамене

«Отлично» - текст перевода адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе особенности текста,

«Хорошо» - текст перевода в основном адекватен тексту оригинала. Выявлены и в большинстве случаев правильно переданы в переводе основные особенности текста.

«Удовлетворительно» - текст перевода частично адекватен тексту оригинала. Выявлены и правильно переданы в переводе основные особенности текста.

«Неудовлетворительно» - текст перевода не адекватен тексту оригинала.